

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 44

יְשׁוּעָה שָׁמַע יַעֲקֹב עַבְדֵי וְיִשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בוֹ׃
:יְשׁוּעָה שָׁמַע יַעֲקֹב עַבְדֵי וְיִשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בוֹ׃ Isa44:1

1. w`atah sh'ma` Ya`aqob `ab'di w'Yis'ra'El bachar'ti bo.

Isa44:1 But now listen, O Yaaqob (Jacob), My servant, and Yisra'El, whom I have chosen him:

<44:1> νῦν δὲ ἀκουσον, παῖς μου Ἰακωβ καὶ Ἰσραηλ, ὃν ἐξελεξάμην·

1 nyn de akouson, pais mou Iakōb kai Israēl, hon exelexamēn;

But now hear! O Jacob my child, and O Israel, whom I chose.

יְשׁוּעָה שָׁמַע יַעֲקֹב עַבְדֵי וְיִשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בוֹ׃
:יְשׁוּעָה שָׁמַע יַעֲקֹב עַבְדֵי וְיִשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בוֹ׃
בְּכֹחַ-אֲמַר יְהוָה עֲשֵׂה וְיִצְרָךְ מִבְטֵן יַעֲזָרְךָ׃
אֶל-תִּירָא עַבְדֵי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בוֹ׃

2. koh-'amar Yahúwah `osek w'yotser'ak mibeten ya`z'reak 'al-tira' `ab'di Ya`aqob w'Yishurun bachar'ti bo.

Isa44:2 Thus says יְהוָה your maker and your former from the womb, who shall help you, do not fear, O Yaaqob My servant; and you Yishurun whom I have chosen him.

<2> οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε καὶ ὁ πλάσας σε ἐκ κοιλίας Ἔτι βοηθηθήσῃ, μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ἰακωβ καὶ ὁ ἠγαπημένος Ἰσραηλ, ὃν ἐξελεξάμην·

2 houtōs legei kyrios ho theos ho poiēsas se

Thus says YHWH the El, the one creating you,

kai ho plasas se ek koilias Eti boēthēthēsē,

and shaping you from the belly. You shall still be helped.

mē phobou, pais mou Iakōb kai ho ēgapēmenos Israēl, hon exelexamēn;

Do not fear! my servant O Jacob, and the one being loved, Israel whom I chose.

אֶצְרֵךְ רוּחִי עַל-זָרְעֶךָ וּבְרַכְתִּי עַל-צְאֲצְאֶיךָ׃
גַּבִּי אֶצְרֵךְ-מִמֶּם עַל-צְמֵא וְנִזְלִים עַל-יְבֻשָׁה׃
:אֶצְרֵךְ רוּחִי עַל-זָרְעֶךָ וּבְרַכְתִּי עַל-צְאֲצְאֶיךָ׃

3. ki 'etsaq-mayim `al-tsame' w'noz'lim `al-yabashah 'etsaq ruchi `al-zar`ek ubir'kathi `al-tse'etsa'eyak.

Isa44:3 For I shall pour out water on the thirsty land and streams on the dry ground; I shall pour out My Spirit on your offspring and My blessing on your descendants;

<3> ὅτι ἐγὼ δώσω ὕδωρ ἐν δίψει τοῖς πορευομένοις ἐν ἀνύδρῳ, ἐπιθήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τὸ σπέρμα σου καὶ τὰς εὐλογίας μου ἐπὶ τὰ τέκνα σου,

3 hoti egō dōsō hydōr en dipsei tois poreuomenois en anydrō,

For I shall give water for thirst to the ones going in a waterless place.

epithēsō to pneuma mou epi to sperma sou kai tas eulogias mou epi ta tekna sou,
I shall place my spirit upon your seed, and my blessings upon your children.

דּוֹצְמָחוּ בְּבֵין חֲצִיר כְּעֶרְבִים עַל-יְבִלֵי-מַיִם:
וְצָמְחוּ כְּבֵין חֲצִיר כְּעֶרְבִים עַל-יְבִלֵי-מַיִם:

4. w'tsam'chu b'beyn chatsir ka`arabim `al-yib'ley-mayim.

Isa44:4 And they shall spring up as among the grass like poplars by streams of water.

<4> καὶ ἀνατελοῦσιν ὡσεὶ χόρτος ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὡς ἰτέα ἐπὶ παραρρέον ὕδωρ.

4 kai anatelousin hōsei chortos ana meson hydatos

And they shall rise up as in the midst of water grass,

kai hōs itea epi pararreon hydōr.

and as shallows upon flowing by water.

וְזֶה יֹאמֵר לַיהוָה אֲנִי וְזֶה יִקְרָא בְּשֵׁם-יִעֲקֹב
וְזֶה יִכְתֹּב יָדוֹ לַיהוָה וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל יִכְנֶה: פ

5. zeh yo'mar laYahúwah 'ani w'zeh yiq'ra' b'shem-Ya`aqob
w'zeh yik'tob yado laYahúwah ub'shem Yis'ra'El y'kaneh.

Isa44:5 This one shall say, I am of יִשְׂרָאֵל;

and that one shall call on the name of Yaaqob (Jacob); and another shall write on his hand,
for יִשְׂרָאֵל, and shall be called on the name of Yisra'El.

<5> οὗτος ἐρεῖ Τοῦ θεοῦ εἶμι, καὶ οὗτος βοήσεται ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰακωβ,
καὶ ἕτερος ἐπιγράψει χειρὶ αὐτοῦ, Τοῦ θεοῦ εἶμι, ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰσραὴλ βοήσεται.

5 houtos erei Tou theou eimi, kai houtos boēsetai

This one shall say I am of El. And this one shall call himself

epi tō onomati Iakōb, kai heteros epigrapsei cheiri autou, Tou theou eimi,

by the name of Jacob. And another shall inscribe with his hand, I am of El.

epi tō onomati Israēl boēsetai.

And by the name Israel he shall call himself.

וְכֹה-אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי
רִאשׁוֹן וְאַחֲרֹן וְאֵין אֱלֹהִים:

6. koh-'amar Yahúwah melek-Yis'ra'El w'go'alo Yahúwah ts'ba'oth 'ani ri'shon
wa'ani 'acharon umibal`aday 'eyn 'Elohim.

Isa44:6 Thus says יִשְׂרָאֵל, the King of Yisra'El and his Redeemer, יִשְׂרָאֵל of hosts:
I am the first and I am the last, and there is no Elohim besides Me.

<6> Οὕτως λέγει ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ ὁ ῥυσάμενος αὐτὸν θεὸς σαβαωθ
'Εγὼ πρῶτος καὶ ἐγὼ μετὰ ταῦτα, πλὴν ἐμοῦ οὐκ ἔστιν θεός.

6 Houtōs legei ho theos ho basileus tou Israēl ho hrysamenos auton theos sabaōth

Thus says the El, the king of Israel, and the one rescuing him – El of Hosts.

Egō prōtos kai egō meta tauta, plēn emou ouk estin theos.

I am first, and I am after these things; besides me there is no El.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד וְיֵשׁוּעָה לְעַמּוֹת רַבּוֹת
:יְהוָה יְהוָה אֶחָד וְיֵשׁוּעָה לְעַמּוֹת רַבּוֹת

זֹמַר-כְּמוֹנִי יִקְרָא וַיִּגִּידָהּ וַיַּעֲרֹכָהּ לִי מִשׁוּמֵי עַם-עוֹלָם
וְאֵתִיּוֹת וְאֲשֶׁר תִּבְאֶנָּה וַיִּגִּידוּ לָמוֹ:

7. umi-kamoni yiq'ra' w'yagideah w'ya`r'keah li misumi `am-`olam
w'othioth wa'asher tabo'nah yagidu lamo.

Isa44:7 Who is like Me? I shall call and declare this,
and set it in order before Me, since I placed the people of old?
and of coming events; yea, which shall come, let them tell for them?

<7> τίς ὡσπερ ἐγώ; στήτω καὶ καλεσάτω καὶ ἀναγγειλάτω
καὶ ἐτοιμασάτω μοι ἀφ' οὗ ἐποίησα ἄνθρωπον εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ τὰ ἐπερχόμενα πρὸ τοῦ ἐλθεῖν ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν.

7 tis hōsper egō? stētō kai kalesatō kai anageilatō

Who is as I? Let him stand, and call, and announce,

kai hetoimasatō moi aph' hou epoiēsa anthrōpon eis ton aiōna,

and prepare for me from which time I made man into the eon!

kai ta eperchomena pro tou elthein anageilatōsan hymin.

And the things coming before their coming to pass let them announce to you!

חֲאֵל-תִּפְחָדוּ וְאֵל-תִּרְהוּ הֲלֹא מֵאִזְ הַשְּׁמַעְתִּיךָ וְהַגִּדְתִּי
:חֲאֵל-תִּפְחָדוּ וְאֵל-תִּרְהוּ הֲלֹא מֵאִזְ הַשְּׁמַעְתִּיךָ וְהַגִּדְתִּי

וְאַתֶּם עַדְי הַיֵּשׁ אֱלֹהִים מִבְּלַעְדֵי וְאִין צוּר בַּל-יִדְעֶתִי:

8. 'al-tiph'chadu w'al-tir'hu halo' me'az hish'ma`tiak w'higad'ti
w'atem `eday hayesh 'Eloah mibal`aday w'eyn tsur bal-yada`ti.

Isa44:8 Do not tremble and do not be afraid; Have I not since then made you hear,
and declared it? And you are My witnesses. Is there an El besides Me?
Yes, there is none; I have not known a Rock.

<8> μὴ παρακαλύπτεσθε, μηδὲ πλανᾶσθε· οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἠνωτίσασθε
καὶ ἀπήγγειλα ὑμῖν; μάρτυρες ὑμεῖς ἐστε, εἰ ἔστιν θεὸς πληνᾶέμου·

8 mē parakalyptesthe, mēde planasthe;

Do not cover up yourselves, nor wander!

ouk ap' archēs ēnōtisasthe kai apēggeila hymin?

Have you not from the beginning given ear, and I reported it to you?

martyres hymeis este, ei estin theos plēn emou;

witnesses You are if there is El besides me.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד וְיֵשׁוּעָה לְעַמּוֹת רַבּוֹת
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד וְיֵשׁוּעָה לְעַמּוֹת רַבּוֹת

and let them be ashamed together!

יב־חַרַשׁ בְּרִזְלֵ מַעְצָד וּפְעַל בְּפָחַם וּבַמְקַבּוֹת יִצְרָהוּ
וַיִּפְעֲלֵהוּ בְּזִרְוֹעַ כַּחוֹ גַּם־רַעֲב וְאֵינן כֹּחַ לֹא־שָׁתָה מַיִם וַיִּיעֶף:
יב־חַרַשׁ בְּרִזְלֵ מַעְצָד וּפְעַל בְּפָחַם וּבַמְקַבּוֹת יִצְרָהוּ
וַיִּפְעֲלֵהוּ בְּזִרְוֹעַ כַּחוֹ גַּם־רַעֲב וְאֵינן כֹּחַ לֹא־שָׁתָה מַיִם וַיִּיעֶף:

12. **charash bar'zel ma'atsad upha'al bapecham ubamaqaboth yits'rehu wayiph'alehu biz'ro'a kocho gam-ra'eb w'eyn koach lo'-shathah mayim wayi'aph.**

Isa44:12 He shapes iron with a tool and works over the coals, and forms it with hammers, and works it with his powerful arm. He also shall be hungry and has no strength; he drinks no water and becomes weary.

<12> ὅτι ὤξυνεν τέκτων σίδηρον, σκεπάρνω εἰργάσατο αὐτὸ καὶ ἐν τερέτρῳ ἔτρησεν αὐτό, εἰργάσατο αὐτὸ ἐν τῷ βραχίονι τῆς ἰσχύος αὐτοῦ· καὶ πεινάσει καὶ ἀσθενήσει καὶ οὐ μὴ πίη ὕδωρ.

12 **hoti ōxynen tektōn sidēron, skeparnō eirgasato auto**
For sharpens the fabricator the iron tool. With a hammer he works it,
kai en teretrō etrēsen auto, eirgasato auto en tō brachioni tēs ischuos autou;
and with a drill he sets it. And he works it with the arm of his strength.
kai peinasei kai asthenēsei kai ou mē piē hydōr.
And he shall hunger and be weak, and in no way shall he drink water.

יג־חַרַשׁ יַעֲצִים נְטָה קוֹ יִתְאַרְהוּ בְּשֹׁרֵד
יַעֲשֵׂהוּ בַּמְקַצְעוֹת וּבַמְחַוְגָה יִתְאַרְהוּ
וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ כְּתַפְאֲרֶת אָדָם לְשֵׁבֶת בַּיִת:
יג־חַרַשׁ יַעֲצִים נְטָה קוֹ יִתְאַרְהוּ בְּשֹׁרֵד
יַעֲשֵׂהוּ בַּמְקַצְעוֹת וּבַמְחַוְגָה יִתְאַרְהוּ
וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ כְּתַפְאֲרֶת אָדָם לְשֵׁבֶת בַּיִת:

13. **charash `etsim natah qaw y'tha'arehu basered ya'asehu bamaq'tsu'oth ubam'chugah y'tha'arehu waya'asehu k'thab'nith 'ish k'thiph'ereh 'adam lashebeth bayith.**

Isa44:13 He fashions wood, and stretches a line; he marks it with stylus. He shapes it with the carving tool; and he marks it with a compass, and he makes it according to the figure of a man, as the beauty of man, to sit in the house.

<13> ἐκλεξάμενος τέκτων ξύλον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν κόλλῃ ἐρρύθμισεν αὐτό, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ ὡς μορφὴν ἀνδρὸς καὶ ὡς ὠραιότητα ἀνθρώπου στῆσαι αὐτὸ ἐν οἴκῳ.

13 **eklexamenos tektōn xylon estēsen auto en metrō**
having chosen The fabricator a piece of wood sets it with a measure,
kai en kollē errythmisen auto, epoiēsen auto hōs morphēn andros
and forms it with a scraper. And he made it as the appearance of a man,
kai hōs hōraiotēta anthrōpou stēsai auto en oikō.
and as the beauty of man he sets it in a niche;

14 יד לכתת-לו ארזים ויקח תרזה ואלון
 ויאמץ-לו בעצי-יער נטע ארן וגשם יגדל:

14. **lik'rath-lo 'arazim wayiqach tir'zah w'alon**
way'amets-lo ba'atsey-ya'ar nata`'oren w'geshem y'gadel.

Isa44:14 He cuts down cedars for himself, and takes a cypress or an oak
 and raises it for himself among the trees of the forest.
 He plants a fir, and the rain makes it grow.

<14> ὁ ἔκοψεν ξύλον ἐκ τοῦ δρυμοῦ, ὃ ἐφύτευσεν κύριος καὶ ὑετὸς ἐμήκυνεν,
 14 **ho ekopsen xylon ek tou drymou, ho ephyteusen kyrios**
 in which he cut the tree out of the forest which YHWH planted – a pine;
 kai **huetos emēkynen,**
 and the rain lengthened it,

15 טו וקהיה לאדם לבער ויקח מהם ויקחם אף-ישירן
 ואפה להם אף-יפעל-אל וישתחו עשהו פסל ויסגד-למו:

15. **w'hayah l'adam l'ba'er wayiqach mehem wayacham 'aph-yasiq**
w'aphah lachem 'aph-yiph`al-el wayish'tachu `asahu phesel wayis'gad-lamo.

Isa44:15 And it shall be for a man to burn, so he takes one of them and is warmed;
 he also kindles it and bakes bread. He also makes a mighty one and worships it;
 he makes it a graven image and falls down before it.

<15> ἵνα ἢ ἀνθρώποις εἰς καῦσιν· καὶ λαβὼν ἀπ' αὐτοῦ ἐθερμάνθη,
 καὶ καύσαντες ἔπεισαν ἄρτους ἐπ' αὐτῶν· τὸ δὲ λοιπὸν εἰργάσαντο εἰς θεούς,
 καὶ προσκυνοῦσιν αὐτούς.

15 **hina ē anthrōpois eis kausin;** kai **labōn ap' autou ethermanthē,**
 that it might be for men to burn. And taking of it he warms himself,
 kai **kausantes epepsan artous ep' autōn;**
 and in burning they bake bread loaves upon it;
 to de **loipon eirgasanto eis theous,** kai **proskynousin autous.**
 and with the remaining he works out mighty one, and does obeisance to them.

16 טז חציו שרף במו-אש על-חציו בשר יאכל יצלה צלי
 וישבע אף-יחם ויאמר האח חמותי האיתי אור:

16. **chets'yo saraph b'mo-'esh `al-chets'yo basar yo'kel yits'leh tsali**
w'yis'ba`'aph-yachom w'yo'mar he'ach chamothi ra'ithi 'ur.

Isa44:16 he burns half of it in the fire; he eats flesh on half of it as he roasts a roast
 and is satisfied. He also warms himself and says, Aha! I am warm, I have seen the fire.

and to comprehend with their heart.

יִטְוֹלֵא-יָשִׁיב אֶל-לְבוּוֹ וְלֹא דַעַת וְלֹא-תְבוּנָה לְאֹמֵר הַצֵּיִר
שָׂרַפְתִּי בְמוֹ-אֵשׁ וְאֶף אֶפִּיתִי עַל-גַּחְלָיו לֶחֶם אֶצְלָה בְּשָׂר
וְאֶכֶל וְיִתְרוֹ לְתוֹעֵבָה אֶעֱשֶׂה לְבוֹל עֵץ אֶסְגֹּד:

19. w'lo'-yashib 'el-libo w'lo' da'ath w'lo'-th'bunah le'mor chets'yo saraph'ti b'mo-'esh
w'aph 'aphithi 'al-gechalayu lechem 'ets'leh basar w'okel
w'yith'ro l'tho'ebah 'e'eseh l'bul `ets 'es'Elohim.

Isa44:19 No one returns to his heart, nor is there knowledge nor understanding to say,
I have burned half of it in the fire and also have baked bread over its coals.
I roast flesh and eat it. Then I make the rest of it into an abomination,
I fall down before a block of wood!

<19> καὶ οὐκ ἐλογίσατο τῆ τῆ ψυχῆ αὐτοῦ οὐδὲ ἔγνω τῆ φρονήσει ὅτι τὸ ἡμῖσιν αὐτοῦ
κατέκαυσεν ἐν πυρὶ καὶ ἔπεισεν ἐπὶ τῶν ἀνθράκων αὐτοῦ ἄρτους καὶ ὀπτήσας
κρέας ἔφαγεν καὶ τὸ λοιπὸν αὐτοῦ εἰς βδέλυγμα ἐποίησεν καὶ προσκυνοῦσιν αὐτῶ.

19 kai ouk elogisato tēpsychē autou oude egnō tē phronēsei
And he considered not in his soul, nor knew in intellect

hoti to hēmisy autou katekausen en pyri
that the half of it he incinerated by fire,

kai epepsen epi tōn anthrakōn autou artous
and baked upon its coals bread loaves,

kai optēsas kreas ephagen kai to loipon autou eis bdelygma epoiēsen
and roasting meat ate; and the rest of it into an abomination he made.

kai proskynousin autō.
And they do obeisance to it.

כִּרְעָה אֶפֶר לֵב הַיְתָל הַטָּהוּ וְלֹא-יִצִּיל אֶת-נַפְשׁוֹ
וְלֹא יֹאמֵר הֲלוֹא שָׂקָר בְּיַמִּינִי: ׀

20. ro'eh 'epher leb huthal hitahu w'lo'-yatsil 'eth-naph'sho
w'lo' yo'mar halo' sheqer bimini.

Isa44:20 He feeds on ashes; a deceived heart has turned him aside.
And he cannot deliver his soul, nor say, Is there not a lie in my right hand?

<20> γνῶτε ὅτι σποδὸς ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ πλανῶνται, καὶ οὐδεὶς δύναται
ἐξελεῖσθαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· ἴδετε, οὐκ ἐρεῖτε ὅτι Πσεῦδος ἐν τῇ δεξιᾷ μου;

20 gnōte hoti spodos hē kardía autōn, kai planōntai,
Know that is ashes their heart! and they err,

kai oudeis dynatai exelesthai tēn psychēn autou;
and no one is able to rescue his soul.

idete, **ouk** ereite hoti Pseudos en tē dexiā mou?

Behold! you shall not say that, Is there a lie in my right hand?

כא זכר-אלה יעקב וישראל
 כי עבדי-אתה יצרתיה עבד-לי אתה ישראל לא תנשני:

21. z'kar-'eleh Ya`aqob w'Yis'ra'El
ki `ab'di-'atah y'tsar'tiak `ebed-li 'atah Yis'ra'El lo' thinasheni.

Isa44:21 Remember these things, O Yaaqob, And Yisra'El, for you are My servant;
 I have formed you, you are My servant, O Yisra'El, you shall not be forgotten by Me.

<21> Μνήσθητι ταῦτα, Ιακωβ καὶ Ἰσραηλ, ὅτι παῖς μου εἶ σύ·
 ἔπλασά σε παῖδά μου, καὶ σύ, Ἰσραηλ, μὴ ἐπιλανθάνου μου.

21 Mnēsthēti tauta, Iakōb kai Israēl, hoti pais mou ei sy;
Remember these things, O Jacob and Israel! for my servant are you;
 eplasa se paida mou, kai sy, Israēl, mē epilanthanou mou.
 I shaped you to be my servant. And you, O Israel, do not forget me!

כב מחיתי כעב פשעיה
 וכענן חטאותיה שובה אלי כי גאלתייה:

22. machithi ka`ab p'sha`eyak w'ke`anan chato'wtheyak shubah 'elay ki g'al'tiak.

Isa44:22 I have wiped out your transgressions like a thick cloud
 and your sins like a heavy mist. Return to Me, for I have redeemed you.

<22> ἰδοὺ γὰρ ἀπήλειψα ὡς νεφέλην τὰς ἀνομίας σου
 καὶ ὡς γνόφον τὰς ἀμαρτίας σου· ἐπιστράφητι πρὸς με, καὶ λυτρώσομαί σε.

22 idou gar apēleipsa hōs nephelēn tas anomias sou kai hōs gnophon tas hamartias sou;
Behold, I wiped away as a cloud your lawless deeds, and as dimness your sin.
 epistraphēti pros me, kai lytrōsomai se.
 Turn to me! and I shall ransom you.

כג רנו שמים כיעשה יחה הריעו תחתיות
 ארץ פצחו הרים רנה יער וכל-עין בו
 כיעאל יחה יעקב ובישראל יתפאר:

23. ranu shamayim ki-'asah Yahúwah hari`u tach'tioth 'arets pits'chu harim
rinah ya`ar w'kal-'ets bo ki-ga'al Yahúwah Ya`aqob ub'Yis'ra'El yith'pa`ar.

Isa44:23 Sing, O heavens, for **יהוה** has done it! Shout joyfully, you lower parts

of the earth; Break forth into praise, you mountains, O forest, and every tree in it; For **אֱלֹהִים** has redeemed Yaaqob and glorifies Himself in Yisra'El.

<23> εὐφράνθητε, οὐρανοί, ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν Ἰσραηλ·
σαλπίσατε, θεμέλια τῆς γῆς, βοήσατε, ὄρη, εὐφροσύνην, οἱ βουνοὶ καὶ πάντα
τὰ ξύλα τὰ ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐλυτρώσατο ὁ θεὸς τὸν Ἰακωβ, καὶ Ἰσραηλ δοξαστήσεται.

23 **euphranthēte, ouranoi, hoti ēlēesen ho theos ton Israēl;**

Be glad, O heavens! for showed mercy the El of Israel.

salpisate, themelia tēs gēs, boēsate, orē, **euphrosynēn,**

Trump, O foundations of the earth! Yell out, O mountains in gladness,

hoi bounoi kai **panta ta xyla ta en autois,**

O hills, and all the trees in them!

hoti elytrōsato ho theos ton Iakōb, kai Israēl doxasthēsetai.

for ransomed YHWH Jacob, and Israel shall be glorified.

אָׁמֵן אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 24
:אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

כִּד כֹּה־אָמַר יְהוָה גְּאֻלָּתְךָ וְיִצְרָתְךָ מִבְּטֶן אֲנֹכִי יְהוָה עֲשֵׂה
כֹּל נְטֵה שָׁמַיִם לְבַדִּי רִקַּע הָאָרֶץ מִי אֲתִי:

24. **koh-'amar Yahúwah go'aleak w'yotser'ak mibatén 'anoki Yahúwah `oseh
kol noteh shamayim l'badi roqa` ha'arets mi 'iti.**

**Isa44:24 Thus says אֱלֹהֵינוּ, your Redeemer, and the one who formed you
from the womb, I, אֱלֹהֵינוּ, who makes all things; who stretches out the heavens;
I alone spreading out the earth, who was with Me,**

<24> Οὕτως λέγει κύριος ὁ λυτρούμενός σε καὶ ὁ πλάσσων σε ἐκ κοιλίας
Ἐγὼ κύριος ὁ συντελῶν πάντα ἐξέτεινα τὸν οὐρανὸν μόνος
καὶ ἐστερέωσα τὴν γῆν. τίς ἕτερος

24 **Houtōs legei kyrios ho lytroumenos se kai ho plassōn se ek koilias**

Thus says YHWH, the one ransoming you, and the one shaping you from the belly,

Egō kyrios ho syntelōn panta exeteina ton ouranon monos

I am YHWH, the one completing all things. I stretched out the heavens alone,

kai estereōsa tēn gēn. tis heteros

and solidified the earth.

אֲחֹר וְדַעְתָּם יִשְׁכַּל׃
כֹּה מִפֶּה אֲתוֹת בְּדָיִם וְקִסְמִים יְהוֹלִיל מְשִׁיב חַכְמִים אֲחֹר
וְדַעְתָּם יִשְׁכַּל׃ 25
:אֲחֹר וְדַעְתָּם יִשְׁכַּל׃

כֹּה מִפֶּה אֲתוֹת בְּדָיִם וְקִסְמִים יְהוֹלִיל מְשִׁיב חַכְמִים אֲחֹר
וְדַעְתָּם יִשְׁכַּל׃

25. **mepher 'othoth badim w'qos'mim y'holel meshib chakamim 'achor
w'da`tam y'sakel.**

**Isa44:25 That frustrates the signs of the liars, and makes diviners mad;
turning sages backward, and making their knowledge foolish?**

<25> διασκεδάσει σημεῖα ἐγγαστριμύθων καὶ μαντείας ἀπὸ καρδίας,

ἀποστρέφων φρονίμους εἰς τὰ ὀπίσω καὶ τὴν βουλήν αὐτῶν μωρεύων

25 diaskedasei sēmeia eggastrimythōn

Who other shall efface the signs of the ones who deliver oracles,

kai manteias apo kardias, apostrephōn phronimous

and divinations from the heart; to turn the intelligent ones

eis ta opisō kai tēn boulēn autōn mōreuōn

unto the rear, and their counsel being moronish;

26
:מְשַׁבֵּחַ אֶת־עַמּוּדֵי־הַיָּם וְעַתָּה מְשַׁבֵּחַ אֶת־עַמּוּדֵי־הַיָּם וְעַתָּה מְשַׁבֵּחַ אֶת־עַמּוּדֵי־הַיָּם

כּוֹמְקִים דְּבַר עֲבָדָיו וְעֵצַת מְלֹאכָיו יִשְׁלִים הָאֵמֶר

לִירוּשָׁלַם תּוֹשָׁב וּלְעָרֵי יְהוּדָה תִּבְנֶינָה וְחָרְבוֹתֶיהָ אֶקְוִמֶם:

26. meqim d'bar `ab'do wa`atsath mal'akayu yash'lim ha'omer liY'rushalam tushab ul`arey Yahudah tibaneynah w'char'botheyah 'aqomem.

Isa44:26 He confirms the word of His servant and performs the counsel of His messengers.

It is I who says of Yerushalam, she shall be inhabited!

And of the cities of Yahudah, they shall be built. And I shall raise up her ruins.

<26> καὶ ἰστώων ῥήματα παιδὸς αὐτοῦ καὶ τὴν βουλήν τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ ἀληθεύων;

ὁ λέγων Ἱερουσαλημ Κατοικηθήσῃ, καὶ ταῖς πόλεσιν τῆς Ἰουδαίας

Οἰκοδομηθήσεσθε, καὶ τὰ ἔρημα αὐτῆς ἀνατελεῖ·

26 kai histōn hrēmata paidos autou

and establishing the discourse of his servant,

kai tēn boulēn tōn aggelōn autou alētheuōn? ho legōn Ierousalēm

and the counsel of his messengers verifying; the one saying to Jerusalem,

Katoikēthēsē, kai tais polesin tēs Ioudaias Oikodomēthēsesthe,

You shall be inhabited; and to the cities of Judea, You shall be built,

kai ta erēma autēs anatelei;

and her desolate places I shall raise up.

:וְעַתָּה מְשַׁבֵּחַ אֶת־עַמּוּדֵי־הַיָּם וְעַתָּה מְשַׁבֵּחַ אֶת־עַמּוּדֵי־הַיָּם

כִּי־הָאֵמֶר לְצִוּוֹלָה חָרַבְתִּי וְנִהְרַתִּיךָ אֲוִבִישׁ:

27. ha'omer latsulah charabi w'naharothayiek 'obish.

Isa44:27 It is I who says to the depth, Be a waste! And I shall make your rivers dry.

<27> ὁ λέγων τῇ ἀβύσσῳ Ἐρημωθήσῃ, καὶ τοὺς ποταμούς σου ξηρανῶ·

27 ho legōn tē abyssō Erēmōthēsē,

The one saying to the deep, You shall be made desolate,

kai tous potamous sou xēranō;

and your rivers I shall dry up.

28
:וְעַתָּה מְשַׁבֵּחַ אֶת־עַמּוּדֵי־הַיָּם וְעַתָּה מְשַׁבֵּחַ אֶת־עַמּוּדֵי־הַיָּם

כַּחַּת־הָאֵמֶר לְכוֹרֶשׁ רָעִי וְכָל־חַפְצֵי יִשְׁלֶם

וְלֵאמֹר לִירוּשָׁלַם תִּבְנֶינָה וְחֵיכָל תְּנוֹסֵד: ם

**28. ha'omer l'Koresh ro`i w'kal-cheph'tsi yash'lim
w'le'mor liY'rushalam tibaneh w'heykal tiuased.**

Isa44:28 It is **I** who says of **Koresh**, He is **My shepherd!**
And **he shall perform all My desire.** And **he declares of Yerushalam**, she shall be built,
and of **the temple**, **Your foundation shall be laid.**

<28> ὁ λέγων Κύρω φρονεῖν, καὶ Πάντα τὰ θελήματά μου ποιήσει·
ὁ λέγων Ἱερουσαλημ Οἰκοδομηθήσῃ, καὶ τὸν οἶκον τὸν ἅγιόν μου θεμελιώσω.

28 ho legōn Kyrō phronein, kai Panta ta thelēmata mou poiēsei;
The one telling Cyrus, Think, and all my wants he shall do;

ho legōn Ierousalēm Oikodomēthēsē,
the one saying to Jerusalem, You shall be built,

kai ton oikon ton hagion mou themeliōsō.
and house of my holy I shall lay the foundation.